



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 30

Julio-Agosto-Septiembre 2012

Santamarina-Agostu-Setiembre 2012

ÍNDIZ

NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS EN LA COMARCA DE SAYAGO (II)....	1-4
ACTUALIDAD CULTURAL.....	5
LA CIRIGÜEÑA, OTRO CASO DE ETIMOLOGÍA POPULAR.....	6-7
SOPAS DE LLETTRAS.....	8

NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS LA COMARCA DE SAYAGO (II)

José Alfredo Hernández Rodríguez

Después de varios números de *El Llumbreiru* sin esta sección, retomamos la serie dedicada a los topónimos urbanos lingüísticamente leoneses de la provincia de Zamora. En anteriores números nos hemos ocupado de las comarcas de Aliste, Alba, Tábara, La Carballeda, Tierra del Pan y Sayago. Precisamente a esta última comarca vamos a volver ahora.

Sin duda uno de los campos donde se pueden encontrar mayores pervivencias del leonés es en el de la toponimia, es decir en los nombres de lugares. Esto no sólo incluye las propias denominaciones de nuestras comarcas y pueblos -de las que tenemos múltiples ejemplos como La Carballeda, Ferreras, Fradellos, Fornillos, Moralina, Ricobayo y otros muchos, cuyos nombres son indudablemente leoneses- sino también los miles de nombres que encontramos repartidos por sus términos municipales. Con frecuencia también encontramos palabras propias del leonés en los nombres tradicionales de calles y plazas de pueblos y ciudades. Desgraciadamente, muchos de ellos han desaparecido en el último siglo por la

Moral de Sayago. Autor: Miguel Cabezas



NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS EN LA COMARCA DE SAYAGO (II).

absurda práctica de sustituirlos por nombres de políticos, militares, reyes y otros prohombres públicos aunque en muchos casos el nombre tradicional subsiste en el uso o la tradición oral.

Sobre la inclusión de Sayago entre las comarcas donde se habló leonés en siglos pasados están de acuerdo todos los filólogos, aunque ya hace casi 100 años las investigaciones del lingüista alemán Fritz Krüger evidencian que para esa época sus rasgos morfológicos caracterizadores habían sido sustituidos en gran medida por los del castellano. A pesar de ello, en el habla sayaguesa actual se conserva un abundantisimo vocabulario asturleonés así como frecuentes rasgos sintácticos del mismo origen, como se constata en estudios modernos como los de Julio Borrego Nieto. Esta conservación es mayor cuanto más hacia el oeste y más hacia el norte nos vayamos desplazando por la comarca, probablemente indicando que el avance del castellano en Sayago se fue produciendo, efectivamente, de este a oeste y de sur a norte. Esta circunstancia se ve reflejada asimismo en la toponimia urbana. La frecuencia con la que encontramos rasgos leoneses en el callejero es mayor cuanto mayor es la lejanía respecto de las ciudades como Salamanca y Zamora, focos principales de irradiación de la norma castellanizadora.

Luelmo:

Calle Almesnal. *Almesna* o *amesna* es un vocablo propio de Sayago que significa «ciruela». A su vez la *amesnal* o *almesnal* es el árbol que produce dichos frutos, es decir el ciruelo (*Prunus domestica*). Estos nombres

se han conservado hasta nuestros días en algunos pueblos del extremo occidental de Sayago.

Almesna procede de «(ciruela) damáscena», que hace referencia en origen a una determinada variedad de ciruela. El mismo origen etimológico tienen el gallego *ameixa*, el portugués *amejjoa*, el sanabrés *améixena*, el mirandés *alméixana* y el alitano *ménjena* que, generalmente, son usados para referirse a ciruelas en general, y también el castellano *almacena* que se refiere

de forma concreta a un cierto tipo de ciruelas.

En leonés los nombres de árboles frutales suelen construirse con el sufijo *-al* y tienen género femenino: *la cerezal*, *la peral*, *la almendral*, *la castañal*, *la figal*, etc. Se trata de un rasgo específico de esta lengua romance.

Moral:

Calle Llinos. La palatalización de la // inicial (castellano: *lino*; portugués y gallego; *linho*)

nos indica que es una palabra del leonés. Aunque *llinu* ya no sobrevive en el habla sayaguesa se ha constatado su uso habitual durante el siglo XX en otras comarcas del occidente zamorano: Aliste, La Carballeda y Sanabria. Y aún hoy se mantiene viva en esta última.

Moralina:

Calle Ardivial. Este término hace referencia a un terreno donde abundan las *ardivieyas* (castellanizado «ardiviejas»), matorral espinoso de la familia de las leguminosas cuyo nombre científico es *Echinopartum ibericum*. El nombre de esta planta tiene dos rasgos leoneses. El primero es la solución "y" para el grupo consonántico latino /C'L/ (como en *vieya* en lugar de



Ermita del Castillo Fariza.
Autor: Miguel Cabezas



NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS EN LA COMARCA DE SAYAGO (II).

vieja) . En el caso del topónimo apreciamos que esta consonante se ha visot sometida a un fenómeno muy frecuente en los dialectos asturleonés occidental, que es la caída de la «y» delante de una vocal palatal. Es decir, que se habría dado una evolución, más o menos, así: *ardiveyal>ardivéal>ardivial*

Este rasgo se ha mantenido en el sayagués actual en algunos vocablos como *graya* «graja» y *carbayo* «roble pequeño» y *abea* «abeja» (en éste último se observa también la caída de «y»).

El otro rasgo asturleonés de este topónimo urbano es el cierre de la vocal final átona en la forma verbal del verbo «arder» (*ardi* en lugar de *arde*).

Calle Mayadal. Como en el caso anterior se observa la conservación de la solución asturleonés «y» (*mayada* en vez de *majada*).

Palazuelo:

Camino La Llagona; *Llagona* es un vocablo leonés equivalente al castellano «laguna» y que todavía sigue teniendo uso en Sayago e igualmente en buena parte del oeste de Zamora. La palatalización de la «l» inicial latina (es decir su transformación en «ll») es el rasgo que caracteriza esta forma asturleonés frente a la castellana y a la galleportuguesa (*lagoa*).

Calle Los Llagares; Como en el caso anterior la palatalización de «l» inicial es el rasgo caracterizador (comparar con el castellano «lagar»). Sin duda, en esta calle existieron lagares.

Salce:

Calle Mayadina. También aquí se



Salce

observa la conservación de la solución «y» (*mayada* en vez de *majada*) y además otro rasgo típicamente asturleonés como es el sufijo diminutivo en -ina.

Torregamones:

Calle Llagares. Ver lo dicho para la calle del mismo nombre en Palazuelo

Calle La Cerezal. Es decir «calle del Cerezo». Ver lo dicho para la calle Asmesnal de

Luelmo sobre la formación de los nombres de frutales en leonés.

Tudera:

Calle Moralicas. Otro ejemplo más como el anterior, en este caso con sufijo diminutivo en -ico, característico de prácticamente todas las hablas zamoranas.

Villadepera:

Calle Muyón. De nuevo un caso de conservación de la solución «y» y unido al cierre de la vocal átona (comparar con el castellano «mojón»).

Calle Carbayal. Es decir, bosque de *carbayos* («robles») o lugar donde abundan estos árboles. Aquí el rasgo asturleonés es el mismo que en el caso anterior

(comparar con las formas castellanizadas «carbajal» y carbajo»).

Carbayo es la denominación genérica más habitual para el roble en leonés , incluyendo en ella todas las especies que en castellano reciben esta denominación: *Quercus faginea*, *Quercus robur*, *Quercus petraea* y *Quercus pyrenaica*. En Sayago, hoy en día, su uso ha sido desplazado por el de «roble» pero en parte de la comarca se sigue llamando «carbayos» a los ejemplares muy jóvenes y aún poco desarrollados.

Villar del Buey:

Calle Llamero. La palatalización de



Fuente Concejo. Fresnadillo.
Autor: Miguel Cabezas-

NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS EN LA COMARCA DE SAYAGO (II).

la // inicial nos indica una vez más que se trata de una palabra del leonés. *Llamero* es un derivado del leonés *llama* («zona pantanosa» o «prado húmedo»).

Calle Palombar. *Palombar* o *palumbar* significa “palomar” en leonés. El rasgo que nos indica su filiación es la conservación del grupo latino /mb/: **palumbar**. En portugués y gallego



Molino de El Puerto. Moral de Sayago.
Autor: Miguel Cabezas

también se mantiene, pero en estas lenguas se pierde la “l” entre vocales, de modo que se dice *pombal*. Este

ejemplo vale para ilustrar cómo el leonés tiene unos rasgos que son el resultado de una evolución específica, autónoma, y que, por tanto, aunque comparta muchos rasgos y vocabulario con los romances vecinos - gallego-portugués y castellano-lo cierto es que no es una mezcla de lenguas, como muchas personas desinformadas siguen creyendo.

Villardiegua:

Calle Pozo la Foya. *Foya* es un término sayagués para designar una depresión del terreno. El rasgo que nos señala que es leonés es la conservación de la «f» inicial del latín (comparar con el castellano «hoya»). Se trata de uno de los rasgos leoneses que más se conserva en el habla sayaguesa: *farraposo* “harapiento”, *feder* “apestar”, *fenera* “henil”, *feno* “hierba seca”, *ferruje* “herrumbre”, *fincón* “hincón”, *pedra maestra de las paredes*, *foguera* “hoguera”, *furgar* “hurgar”, etc.

Bibliografía:

Baz Argüello, J. M. (1967). *El habla de Tierra de Aliste. Anejo LXXXII de la RFE*. Madrid.

Borrego Nieto, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

Cabezas Bonilla, M. *Vocabulario sayagués*. Inédito.

Coromines, J. & Pascual, J. A. (1991-1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Obra completa*. Editorial Gredos. Madrid. Krüger, F. (2006). *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales*. Instituto de Estudios Zamoranos “Florán de Ocampo”. Zamora

Miguélez, E. (1998): *Diccionario de las hablas leonesas*. León.

Oria de Rueda, J.A. (2002) *Guía de árboles y arbustos de Castilla y León*. Editorial Cálamo. Palencia.

Panero, J.A. (2000). *Sayago, costumbres, creencias y tradiciones*. Medina del Campo.



Rivera. Moral de Sayago.
Autor: Miguel Cabezas



Villamor de la Ladre.
Autor: Miguel Cabezas

ACTUALIDAD CULTURAL

XURDIR

Guía gramatical de leonés (n'asturllionés)

El pasáu 6 de xuliu, nas Xornadas del patrimoniü llingüísticu qu'organizóu l'asociación El Teixu presentóuse Xurdir. Guía gramatical de leonés, obra qu'oufrez los elementos esenciales de la gramática llionesa sintetizándolos en deciocho capítu-



xurdir

guía
gramatical
de
leonés

asociación
cultural
faceira

los. La base llingüística principal son dúas variedades: el cabreirés y el pal.luezu, con un modelu fácil y comprensible pa todos aquellos que s'acheguen al llionés por primeira vez ou pa los que quergan introducirse nel sou estudiü ou inclusive na sua escritura.

El llibru puede consiguisse dende la páxina de l'asociación Faceira: www.faceira.org

VII Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora 2012.

Los vocabularios deben contener al menos 60 vocablos. Cada uno de ellos debe estar definido con una palabra o frase. Debe constar la fecha aproximada de recogida del material.

Los vocabularios pueden ser entregados escritos a mano, en archivo informático de texto (preferiblemente) o impresos en papel. Los materiales presentados deben contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como la dirección de su lugar de residencia y un teléfono



de contacto.
www.furmientu.org
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com

Para concursar bastará con ponerse en contacto con la asociación cultural Furmientu a través de los números de teléfono 669322834 o 695515386, o enviar por correo ordinario los vocabularios a la siguiente dirección:

C/Grijalva nº 6 2ºA. 49021.
Zamora

II Xornadas de Patrimoniü Llingüísticu. Llingua y lliteratura asturllionesas. (n'asturllionés)

Nel año 2011, la Plataforma d'Asociaciones en Defensa del Llionés y el Gallegu / Plataforma de Asociaciones en Defensa do Galego e o Leonés, organizóu n'Estorga las primeras Xornadas de patrimoniü llingüísticu. Nesti año 2012, l'asociación El Teixu. Rede pal Estudiü y Defensa de la Llingua Asturllionesa, integrante d'esa plataforma, quiso dar continuidá a aquella primeira xornada organi-



zando na ciudá de Llión una nueva edición, centrada na llingua asturllionesa y na sua produccióu lliteraria histórica y actual.

Organiza: EL TEIXU. Rede pal estudiü y defensa de la llingua asturllionesa



LA CIRIGÜEÑA, OTRO CASO DE ETIMOLOGÍA POPULAR

Pedro Gomez Turiel

En un interesante artículo de Ángel Esparza y Ricardo Martín Valls(1) se alude repetidas veces a un topónimo que enseguida llamó mi atención. Se trata de *El Cerco de la Zirigüeña*, *El Fuerte de la Ceridueña* o, simplemente, *Ciridueña*, tal como figura en los documentos del singular litigio del que se da noticia en ese trabajo.

En sus distintas formas, el topónimo aludía en aquel momento (principios del siglo XIX) a un importante yacimiento arqueológico. Era el nombre dado al antiguo castro que en la bibliografía actual se viene denominando simplemente *El Cerco*, ubicado en la localidad de Sejas de Aliste(2).

El topónimo actual (*El Cerco*) está más que justificado, pues aún hoy se conservan restos de la muralla que rodeaba la antigua población. En realidad, parecía estar ya bastante fijado por entonces, según refiere el informe de peritaje que aparece entre la documentación del pleito, redactado en el año 1817(3):

“se constituyó dicho Perito con lo demas, y por señalamiento de los procuradores, al reconocimiento de un edificio antiguo, distante como un cuarto de legua del mismo lugar [de Sejas], titulado el Cerco, y dijo...”

Pero no es éste, sino el segundo elemento del topónimo que figura en esos documentos, el que nos interesa ahora: (*La*) *Cirigüeña* y sus variantes, que parece ser el nombre que la tradición popular atribuía a la antigua población, pues en el propio informe se dice más adelante(4):

“se reconocían cimientos de edificios antiguos, que



manifestaban haber sido villa, ó lugar de alguna extensión (...) por tradición de algunos Curas y vecinos, se aseguraba haberse llamado Ciridueña”.

Se observa también cómo este topónimo era ya tenido por antiguo en aquel momento. Efectivamente, no parece haber llegado a nuestros días(5). El nombre secundario (*El Cerco de la Zirigüeña*), tal vez formado a partir de él y posteriormente simplificado en *El Cerco*, ha venido a sustituirlo.

En todo caso, el topónimo debía de ser del todo transparente para los vecinos de Sejas, ya que *cirigüeña*, *ceridueña* y *ciridueña* son precisamente variantes, vivas aún hoy, del nombre que se da en la zona a la celidonia (*Chelidonium majus*), planta muy popular debido a sus aplicaciones medicinales(6).

Pero, a pesar de la claridad con la que se nos presenta, no deja de sorprender el origen este topónimo. Aunque en la génesis de los nombres geográficos casi todo es posible, no es muy frecuente que la presencia de un único ejemplar de una herbácea haya llamado tanto la atención de quienes dieron nombre a ese espacio como para que acabase fijándose como topónimo. Cuando estas plantas alcanzan la toponimia lo habitual es encontrar una forma en plural, o bien la presencia de un sufijo colectivo que indique abundancia de ese vegetal en el lugar, lo que sería más representativo del terreno así nombrado(7).

Esta situación da pie a pensar que un fenómeno de etimología popular puede haber operado previamente. Es muy probable que, a partir de un nombre necesariamente similar a *cirigüeña/ciridueña*, que en el momento de la suplantación había perdido ya su transparencia para el hablante, hayan aparecido estas nuevas formas, que finalmente lo habrían





LA CIRIGÜEÑA, OTRO CASO DE ETIMOLOGÍA POPULAR

suplantado.

Buscando otras referencias a este topónimo que nos puedan proporcionar más datos(8), encontramos una nueva alusión al yacimiento en el *Catálogo Monumental* de Manuel Gómez Moreno, quien se refiere a él en los siguientes términos(9):

“le llaman ‘el Cerco’, o bien ‘ciudad de Orihuela’”



Sorprende este segundo nombre que, en apariencia, nada parece tener que ver con el topónimo que analizamos. Sin embargo, *Ciudad de Orihuela* y *Cirigüeña/Ciridueña* no son tan diferentes. Con este nuevo nombre da la sensación de que estamos ante el desglose intencionado de un topónimo en su versión popular, resultado de la reinterpretación cultista que se hace del nombre vivo en la voz del pueblo. Podemos pensar que es Gómez Moreno quien reproduce, de este modo, el nombre que precedió a las formas surgidas por asociación etimológica(10). Pero esto supone admitir que el topónimo antiguo aún se empleaba a principios del siglo XX, cuando Gómez Moreno visitó la localidad alistana, y casi un siglo más tarde del momento en que se documentan, y ya en desuso, las formas que parecen haberlo sustituido. Lo más probable, según creo, es que tomara el nombre de algún documento antiguo, donde este tipo de interpretaciones y ultracorrecciones son muy habituales.

En cualquier caso, tratándose de un poblamiento, tiene todo el sentido que el nombre antiguo fuera efectivamente un derivado del latín CIVITATEM ‘ciudad’. Como es natural, este tipo de topónimos aparezcan casi siempre ligados a castros y otros poblados o asentamientos antiguos. A este respecto, se ha documentado toda una extensa gama de formas semejantes, que difieren especialmente en la sufijación. Pascual Riesco cita varias de ellas, siempre en un contexto arqueológico: *Ciadella*, *Ciadella*, *Ciadea*, *Ciudadaja*, *Ciaddoncha*, *Ciaddonra*, etc (11). Junto a ellas debía de estar el viejo topónimo que

buscamos. En concreto, pienso que se ha de relacionar más estrechamente con un grupo de nombres que el autor considera derivados de **ciadonia*. Compárese *Cirigüeña/Ciridueña* con topónimos como los portugueses *Ciaddonha* y *Cigaddonha*, con *Ciadueña* (en Soria), o con el cercano *Cigua-deña*, en la localidad alistana de *Pino del Oro*.

A los ejemplos citados por él podemos añadir uno más, también

muy próximo, e idéntico al que analizamos, y de nuevo asociado a una antigua población. Se trata de *La Ciridueña* o *La Cididueña*, que de las dos formas se dice en Moldones, donde lo he documentado al recoger la toponimia menor de la localidad, y sobre el que parece haber actuado, igualmente, el fenómeno de la etimología popular.

Notas:

1. Esparza Arroyo, Ángel & Martín Valls Ricardo. “Estelas romanas y otros vestigios arqueológicos de Zamora en un pleito antiseñorial del siglo XIX”. *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*. 1997, nº 63, p. 253-277.
2. El propio Ángel Esparza ha datado el origen del yacimiento como de la Primera Edad del Hierro, consignando también su ocupación en época romana (Esparza Arroyo, A. *Los castros de la edad del hierro en el noroeste de Zamora*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, 1986, p. 158-202).
3. Esparza Arroyo & Martín Valls, p. 266.
4. *Ibid.*, p. 266-267.
5. Preguntando hoy a varios vecinos de Sejas, ninguno dice conocer el viejo topónimo.
6. Yo mismo he podido anotar esas tres formas en varias localidades alistanas, entre las cuales se encuentra Sejas de Aliste. También la bibliografía las recoge para la comarca, así como en otros territorios (Gallego Carriajó, Elisa. *Estudio etnobotánico del occidente alistano*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, 2009, p. 35; Iglesias Ovejero, Ángel. *El habla de El Rebollar*. *Léxico*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 1990, p. 102; Feito Calzón, Jesús. *Vocabulariu de Cangas del Narcea*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2000, p. 19).
7. No obstante, también hay *La Cirigüeña* cerca de Gijón (D’Andrés, Ramón. *Diccionariu topónimicu del conceyu de Xixón*. Xixón: Ayuntamiento de Xixón, 2008, p.66). En todo caso, el lugar se halla a no mucha distancia de un castro.
8. Nada nos dice al respecto el Catastro de Ensenada, al encontrarse el yacimiento en el interior de un espacio *del común*.
9. Gómez Moreno, Manuel. *Catálogo monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905)*. Madrid: Ministerio de instrucción pública y bellas artes, 1927, p. 8.
10. Apoya esta idea la constante tendencia del autor del *Catálogo Monumental* a descomponer los topónimos mayores compuestos, así *Pozo Antiguo*, *Fuentes Secas*, *Villar de Ciervos* o *Villa de Pera* (*Ibid.*, p. 279, 344, 353 y 359).
11. Riesco Chueca, Pascual. “Nuevas conjeturas de toponimia zamorana”. *Anuario 2008 del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*. 2010, nº 25, p. 377.



Sal el número dous de la revista
Faceira en www.furmientu.org



Solución SOPAS DE LLETTRAS

Treinta y tres nombres derivados de las comidas en las variedades asturleonésas del oeste de Zamora.

ALLU	GUAZA
ALTIMORA	LLINGUANIZA
AMÉIXANA	MILLU
AZUCRE	MOLLEGU
AUGUA	MORCIELLA
BUTIELLU	ÑABU ROMANU
FIGU	ÑABIZA
CACAGÜES	PINGU
CAROLU	TURRUXONES
CUCURRIL	TRUEITA
CUIRACHA	CHICHOS
CODIA	ZANCABERNIU
GAROLLA	PEZPERNIU
FARAGULLA	TREISA
FREBA	BERZA
FULLECU	COULA
ABRUÑU	

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

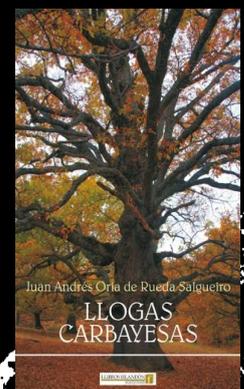
Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Hazte socio de Furmientu y recibe gratis un ejemplar de las "Llogas carbayesas"

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora

furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org



DIPUTACIÓN DE
ZAMORA

Patrocinan:



CAJA RURAL



www.imprentazamorana.es
impzamorana@ono.com

diseño gráfico tipografía ofset
impresión digital
todo tipo de impresos
soluciones gráficas

colón 12 zamora telf/fax: **980526879**